



DÈS 18H

16 MAI 09

LA NUIT DES MUSÉES

www.ndm-fribourg.ch



NAVETTES-BUS

CHARMETTES	18 ⁰⁰	18 ³⁰	19 ⁰⁰	19 ³⁰	20 ⁰⁰	20 ³⁰	21 ⁰⁰	21 ³⁰	22 ⁰⁰	22 ³⁰	23 ⁰⁰
ARSENAUX	18 ⁰⁵	18 ³⁵	19 ⁰⁵	19 ³⁵	20 ⁰⁵	20 ³⁵	21 ⁰⁵	21 ³⁵	22 ⁰⁵	22 ³⁵	23 ⁰⁵
GROUPE E	18 ¹⁰	18 ⁴⁰	19 ¹⁰	19 ⁴⁰	20 ¹⁰	20 ⁴⁰	21 ¹⁰	21 ⁴⁰	22 ¹⁰	22 ⁴⁰	23 ¹⁰
NEUVEVILLE	18 ¹⁵	18 ⁴⁵	19 ¹⁵	19 ⁴⁵	20 ¹⁵	20 ⁴⁵	21 ¹⁵	21 ⁴⁵	22 ¹⁵	22 ⁴⁵	23 ¹⁵
KARRWEG	18 ²⁰	18 ⁵⁰	19 ²⁰	19 ⁵⁰	20 ²⁰	20 ⁵⁰	21 ²⁰	21 ⁵⁰	22 ²⁰	22 ⁵⁰	23 ²⁰
GRENETTE	18 ³⁰	19 ⁰⁰	19 ³⁰	20 ⁰⁰	20 ³⁰	21 ⁰⁰	21 ³⁰	22 ⁰⁰	22 ³⁰	23 ⁰⁰	23 ³⁰
BCU	18 ³⁵	19 ⁰⁵	19 ³⁵	20 ⁰⁵	20 ³⁵	21 ⁰⁵	21 ³⁵	22 ⁰⁵	22 ³⁵	23 ⁰⁵	23 ³⁵
MISERICORDE	18 ⁴⁰	19 ¹⁰	19 ⁴⁰	20 ¹⁰	20 ⁴⁰	21 ¹⁰	21 ⁴⁰	22 ¹⁰	22 ⁴⁰	23 ¹⁰	23 ⁴⁰
CARDINAL	18 ⁴⁵	19 ¹⁵	19 ⁴⁵	20 ¹⁵	20 ⁴⁵	21 ¹⁵	21 ⁴⁵	22 ¹⁵	22 ⁴⁵	23 ¹⁵	23 ⁴⁵
CHARMETTES	18 ⁵⁰	19 ²⁰	19 ⁵⁰	20 ²⁰	20 ⁵⁰	21 ²⁰	21 ⁵⁰	22 ²⁰	22 ⁵⁰	23 ²⁰	23 ⁵⁰

GRENETTE	18 ³⁰	19 ³⁰	20 ³⁰	21 ³⁰	BUS direction Tavel BUS zu Tafers						
----------	------------------	------------------	------------------	------------------	--------------------------------------	--	--	--	--	--	--

TICKETS

Vente des billets-bracelets (accès aux 16 musées et aux bus-navettes NdM) à:

Fribourg Tourisme, av. de la Gare 1, Fribourg

Tous les musées (voir pages suivantes)

Au guichet Publicitas à la réception de La Liberté, Bd de Pérolles 42, Fribourg

Aux guichets de toutes les banques Raiffeisen du canton

Adulte: 20.- par personne (musées et bus compris)

Enfant: gratuit jusqu'à 16 ans

Avec le soutien de



PLAN



1 MUSÉE DE LA BIÈRE CARDINAL
CARDINAL BIERMUSEUM

2 ARCHIVES DE L'ÉTAT DE FRIBOURG (AEF)
STAATSARCHIV FREIBURG (SAF)

3 MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE
NATURHISTORISCHES MUSEUM

4 JARDIN BOTANIQUE
BOTANISCHER GARTEN

5a FRI ART
5b & KALÉIDOSCOPE

6 SERVICE D'ARCHÉOLOGIE
AMT FÜR ARCHAOLOGIE

7 MUSÉE DE LA MARIONNETTE
MARIONETTENMUSEUM

8 SERVICE DES BIENS CULTURELS
AMT FÜR KULTURGÜTER

9 MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE
SCHWEIZER NÄHMASCHINEN MUSEUM

10 MUSÉE GUTENBERG
GUTENBERG MUSEUM

11 ESPACE JEAN TINGUELY-NIKI DE SAINT PHALLE

12 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG
MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG

13 BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE (BCU)
KANTONS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK (KUB)

14 CABINET D'EXPOSITION BIBLE+ORIENT
AUSSTELLUNGSKABINETT BIBEL+ORIENT

15 MUSÉE SINGINOIS
SENSLER MUSEUM

16 LES CHEMINS DE FER DU KAESERBERG

ARRÊT DE BUS
BUS HALTESTELLE

ARRÊT DE BUS POUR LE MUSÉE SINGINOIS
BUS HALTESTELLE FÜR DAS SENSLER MUSEUM

ARRÊT DE BUS LES CHEMINS DE FER DU KAESERBERG
ligne 575, quai 12

PROGRAMME :: PROGRAMM

	HEURES :: UHR						
	18	19	20	21	22	23	00 01
MUSÉE CARDINAL CARDINAL BIERMUSEUM PAGE 6	En continu :: Fortlaufend						
ARCHIVES DE L'ÉTAT STAATSARCHIV PAGE 8-9	En continu :: Fortlaufend						
	Parcours-aventure :: Abenteuer-Rundgang im Lager						
	«Sur les traces de mes ancêtres...»						
	«Auf den Spuren unserer Ahnen...»						
	Orchestre en ascenseur... :: Orchester im Lift...						
	Contes :: Erzählungen						
	Lecture: Catillon et les Écus du diable						
MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE NATURHISTORISCHES MUSEUM PAGE 10-11	Loup y es-tu? :: Wolf, bist du da?						
	Rapaces nocturnes :: Eulen und Käuze						
	Film «Le Renard et l'Enfant»						
	Banquet d'insectes :: Insektenbankett						
	Rigolo-brico :: Lustige Bastelei						
JARDIN BOTANIQUE BOTANISCHER GARTEN PAGE 13	Les fleurs vues par les insectes... :: Blütenlese aus der Sicht der Insekten						
	Dégustations botaniques :: Botanische Degustationen						
	Le jardin illuminé :: Der beleuchtete Garten						
FRI ART & KALÉIDOSCOPE PAGE 14-15	Sous les faisceaux: collection Rhône-Alpes						
	Cocktail Designers						
SERVICE ARCHÉOLOGIQUE AMT FÜR ARCHÄOLOGIE PAGE 16-17	Fiat lux!						
	Au fil du temps :: Im Lauf der Zeit						
	Contes et légendes antiques						
	Antike Geschichten und Legenden						
	Apéritif à la romaine :: Römischer Aperitif						
MUSÉE DE LA MARIONNETTE MARIONETTENMUSEUM PAGE 18-19	En continu :: Fortlaufend						
SERVICE DES BIENS CULTURELS AMT FÜR KULTURGÜTER PAGE 20-21	La dernière visite des Augustins, en procession :: Der letzte Besuch des Augustinerklosters, in einer Prozession						
	Patrimoine documenté						
	Dokumentiertes Kulturerbe						

	HEURES :: UHR						
	18	19	20	21	22	23	00 01
MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE SCHWEIZER NÄHMASCHINEN MUSEUM PAGE 22-23	Films documentaires sur l'artisanat						
	Dokumentarfilme über das Handwerk						
	Visites guidées pendant toute la soirée						
	Museum's Führungen während des ganzen Abends						
MUSÉE GUTENBERG GUTENBERG MUSEUM PAGE 24-25	jaune - que vaut-il? :: Gelb – Welchen Wert hat es?						
	jaune - qu'est-il? :: Gelb - Was ist es?						
	jaune - où est-il? :: Gelb – Wo ist es?						
	jaune - que devient-il? :: Gelb – Was wird aus ihm?						
	jaune - où va-t-il? :: Gelb – Wohin geht es?						
	jaune - comment est-il? :: Gelb – Wie ist es?						
ESPACE JEAN TINGUELY NIKI DE SAINT PHALLE PAGE 26	Contes :: Erzählungen						
	Atelier créatif et musique :: Kreatives Atelier und Musik						
	Visite guidée :: Führung						
	Coups de coeur :: Lieblingswerke						
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE PAGE 28-29	Contes dans la langue de Molière						
	Erzählungen auf Deutsch						
	Chasse au trésor :: Schatzsuche						
	mini-visites guidées :: Kurzführungen						
	Atelier créatif :: Kreatives Atelier						
	Airs d'opéra :: Opernarien						
	Coups de coeur :: Lieblingswerke						
BCU KUB PAGE 30-31	En continu :: Fortlaufend						
	L'Enfer de la BCU :: Aus dem Giftschrank der Bibliothek						
MUSÉE BIBLE+ORIENT BIBEL+ORIENT MUSEUM PAGE 32-33	En continu :: Fortlaufend						
	Rencontre avec le monde des Bédouins en Jordanie						
	Begegnungen mit der beduinischen Frauenwelt Jordaniens						
MUSÉE SINGINOIS SENSLER MUSEUM PAGE 34-35	Soirée de Jeux :: Spielabend						
LES CHEMINS DE FER DU KAESERBERG PAGE 36-37	En continu :: Fortlaufend						
	(Dès 7 ans) :: (Ab 7 Jahren)						

Et maintenant, ils impriment et décorent tout ... [ou presque]

MUSÉE DE LA BIÈRE CARDINAL BIERMUSEUM

Passage du Cardinal :: 1700 Fribourg

Visitez le Musée de la bière Cardinal installé dans les anciennes caves de garde. Vous y découvrirez les étonnants témoins de l'histoire de la brasserie et ressentirez l'esprit d'une marque, attachée aux valeurs traditionnelles du monde de la bière. Dégustez, à l'issue de la visite, une bière fraîche dans le bistrot nostalgique. Besuchen Sie das Cardinal Biermuseum in den ehemaligen Lagerkellern der Brauerei. Entdecken Sie die Geheimnisse des Bierbrauens hautnah mit und spüren Sie den Geist einer Marke, die sowohl den traditionellen wie auch den innovativen Werten der Welt des Bieres verbunden ist. Degustieren Sie nach dem Besuch ein frisches Cardinal im nostalgischen Jugendstil-Bistro.

18h00-01h00,
en continu
18.00-01.00 Uhr,
fortlaufend

VISITE :: BESICHTIGUNG

Visite individuelle du Musée Cardinal. Individuelle Besichtigung des Cardinal Biermuseums

DÉGUSTATIONS :: GOÛTEZ NOS INNOVATIONS DESTINÉES AUX FEMMES :: PROBIEREN SIE UNSERE NEUESTEN INNOVATIONEN FÜR DIE FRAU

Dégustation d'Angel by Cardinal:

première boisson lifestyle sans alcool, légèrement pétillante au goût fruité orange-fleur de lotus et tout nouvellement grenade et sureau.

Dégustation d'Eve de Cardinal:

nouvelle tendance rafraîchissante et fruitée aux saveurs colorées de Litchi, Grapefruit et Passion Fruit.

Angel by Cardinal – Innocence not included:

Der erste alkoholfreie Aperitifdrink mit dem Geschmack von Orange-Lotusblüte und neu auch Granatapfel-Holunder.

Eve von Cardinal – unwiderstehlich prickelnd

Das leicht alkoholhaltige Aperitifgetränk speziell für Frauen in den drei Geschmacksrichtungen Litchi, Grapefruit und Passionsfrucht.



COLLAUD
& CRIBLET
PUB PROD & PRINT



ARCHIVES DE L'ÉTAT DE FRIBOURG STAATSARCHIV FREIBURG

Route des Arsenaux 17 :: 1700 Fribourg

C'est au cœur du Fribourg moderne que sont situées les Archives de l'État de Fribourg (AEF), dont les plus anciens documents datent du Xe siècle. Les AEF collectent, classent, conservent et mettent à la disposition du public les documents importants produits ou reçus par les autorités, les tribunaux et l'administration cantonale fribourgeoise. :: Das Staatsarchiv Freiburg (SAF) liegt mitten im modernen Teil Freiburgs; die ältesten Dokumente stammen aus dem 10. Jahrhundert. Das SAF sammelt, klassiert, konserviert und stellt der Öffentlichkeit wichtige Dokumente zur Verfügung, die von den Behörden, den Gerichten und der Freiburger Kantonsverwaltung produziert oder empfangen wurden.

F:: 18h00, 22h00

D:: 20.00 Uhr

Durée: 30 min.

Dauer: 30 Min.

18h00-23h00, en continu
18.00-23.00 Uhr, fortlaufend

Contes: 18h30, 19h30,
20h30 et 21h30

Erzählungen: 18.30, 19.30,
20.30 und 21.30 Uhr

21h00 et 23h00,
00h00 (pour la surprise)
21.00 und 23.00 Uhr,
00.00 Uhr
(die Überraschung)

PARCOURS-AVENTURE DANS LES DÉPÔTS :: ABENTUEUR- RUNDGANG IM LAGER

Les AEF proposent un «parcours-aventure» dans leurs dépôts. Un dédale de 9 km de documents historiques... Les plus beaux documents du patrimoine fribourgeois seront sortis pour l'occasion! Das SAF bietet einen «Abenteuer-Rundgang» in seinem Lager an. Ein 9 km langes Labyrinth von historischen Dokumenten... Die schönsten Dokumente aus der Freiburger Geschichte werden für diese Gelegenheit hervorgeholt!

«SUR LES TRACES DE MES ANCÊTRES...» :: «AUF DEN SPUREN UNSERER AHNEN...»

Un atelier «Sur les traces de mes ancêtres...» sera proposé aux adultes et aux enfants. Ces derniers auront la possibilité de réaliser un arbre généalogique en couleurs. Contes pour enfants, en français et en allemand. Erwachsenen und Kindern wird ein Atelier «Auf den Spuren unserer Ahnen...» angeboten. Die Kinder haben die Gelegenheit, einen farbigen Stammbaum anzufertigen. Erzählungen für Kinder auf Deutsch und auf Französisch.

ORCHESTRE EN ASCENSEUR... :: ORCHESTER IM LIFT...

N'oubliez pas de venir écouter notre orchestre en ascenseur, directement sorti du film Max & Co, qui se produira de la cave au grenier. Grande surprise des archivistes à minuit. Unterlassen Sie es nicht, unserem Orchester zuzuhören, das direkt aus dem Film Max & Co kommt und vom Keller bis in den Estrich spielt. Grosse Überraschung durch die Archivaren um Mitternacht.

ENTRE SORCIÈRES ET DÉMONS... :: HEXEN UND DÄMONEN...

Une exposition rappellera le triste destin de Catherine Repond, dite Catillon, dernière sorcière brûlée dans le canton, en 1731. Les visiteurs pourront la rencontrer en chair et en os dans les couloirs des Archives. Lecture d'extraits inédits de son procès et de passages du livre «Catillon et les Écus du diable» (2008), par son auteure, Josiane Ferrari-Clément. Eine Ausstellung erinnert an das traurige Schicksal von Catherine Repond, genannt Catillon, der letzten Hexe, die 1731 im Kanton verbrannt wurde. Die Besucherinnen und Besucher können ihr in den Gängen des Archivs lebhaftig begegnen. Lesung von unveröffentlichten Auszügen aus dem Prozess und aus dem Buch «Catillon et les Écus du diable» (2008), von der Verfasserin, Josiane Ferrari-Clément.

DESPERATE ARCHIVISTES... :: VERZWEIFELTEN ARCHIVARE

Ne manquez pas de découvrir des souvenirs humoristiques ou pittoresques de ceux qui nous ont précédés dans la Galerie des «Desperate archivistes». Entdecken Sie unbedingt die heiteren oder pittoresken Erinnerungen an unserere Vorgänger in der Galerie der «Verzweifelten Archivare».

ATELIER DE RESTAURATION... :: RESTAURATIONSATELIER...

Venez découvrir l'art de restaurer parchemins et vieux papiers, avec un restaurateur magicien. Entdecken Sie die Kunst der Restaurierung von Pergamenten und altem Papier mit einem Restauratoren-Zauberer.

SOCIÉTÉS D'HISTOIRE ET DE GÉNÉALOGIE... :: VEREINE FÜR GESCHICHTE UND GENEALOGIE...

Les deux sociétés d'histoire du canton et l'institut d'héraldique et de généalogie présenteront leurs activités et leurs publications. Prenez vos vieux papiers et grimoires, que le «Deutscher Geschichtsforscher Verein des Kantons Freiburgs» se propose de vous aider à lire. Die beiden geschichtsforschenden Vereine des Kantons und das Institut für Heraldik und Genealogie zeigen ihre Tätigkeiten und ihre Veröffentlichungen. Nehmen Sie Ihre alten Papiere und Zauberbücher mit; der «Deutsche Geschichtsforschende Verein des Kantons Freiburgs» bietet sich an, Ihnen zu helfen, sie zu lesen.

TAVERNE DES SORCIÈRES :: HEXENTAVERNE

La taverne des sorcières permettra à chacun et chacune de se restaurer en joyeuse compagnie. Large éventail de mets anciens et étranges: soupe de crapauds, crêpes aux champignons, crème brûlée, etc. In der Hexentaverne können sich alle in heiterer Gesellschaft verpflegen. Eine grosse Palette von alten und seltsamen Speisen: Krötensuppe, Crêpes mit Pilzen, gebrannte Crème usw.

18h00-00h00

18.00-00.00 Uhr

Catillon et les Écus du
diable: 19h00 et 22h30

18h00-00h00, en continu

18.00-00.00 Uhr, fortlaufend



MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE NATUR- HISTORISCHES MUSEUM

Chemin du Musée 6 :: 1700 Fribourg

18h00-19h00
18.00-19.00 Uhr

LOUP Y ES-TU? :: WOLF, BIST DU DA?

Visite guidée par Gregor Kozlowski :: Führung von Gregor Kozlowski

Vérités et contre-vérités, rumeurs, contes et légendes sur les animaux disparus du canton de Fribourg. A travers les salles de la Faune régionale et de la Géologie, vous partirez à la rencontre du loup, mais aussi de l'ours des cavernes et du mammouth. Trois questions en filigrane: pourquoi les espèces disparaissent, l'Homme en est-il toujours responsable, et que peut-on faire pour stopper l'extinction des espèces? Wahrheiten und Gerüchte, Erzählungen und Legenden über die Tiere, die im Kanton Freiburg verschwunden sind. Durch die Säle der regionalen Fauna und der Geologie gehen Sie auf die Suche nach dem Wolf, aber auch nach dem Höhlenbär und dem Mammut. Drei Fragen stellen sich dabei: Warum verschwinden Arten, ist der Mensch immer schuld und was kann man machen, um das Aussterben der Arten zu beenden?

19h15-19h45
20.00-20.30 Uhr

TOUT SAVOIR DES RAPACES NOCTURNES :: EULEN UND KÄUZE

Conférence d'Adrian Aebischer :: Vortrag von Adrian Aebischer

Ils ont tout pour plaire: bec crochu, serres recourbées et puissantes, vue perçante... Mais êtes-vous capable de distinguer les chouettes des hiboux? Savez-vous où et comment les trouver? Ces oiseaux ont-ils vraiment une meilleure vue que l'Homme? Comment font-ils pour repérer leur proie en pleine nuit? Schwierig zu sehen, selten zu hören, teils bedroht: Eulen und Käuze sind geschickte nächtliche Jäger, die uns seit Menschengedenken faszinieren. Wie unterscheidet man die verschiedenen Arten? Sehen Eulen wirklich besser als Menschen? Welche Besonderheiten erlauben es Eulen und Käuzen Beutetiere auch in der Nacht zu orten? Wo und wann können die einzelnen Arten am einfachsten beobachtet werden?

Le Musée d'histoire naturelle est connu pour ses expositions relevant des différents domaines des sciences naturelles: minéralogie, histoire de la Terre, géologie, botanique, faune régionale et zoologie générale. Das Naturhistorische Museum ist bekannt für seine Ausstellungen aus den verschiedenen Bereichen der Naturwissenschaften: Mineralogie, Erdgeschichte, Geologie, Botanik, regionale Fauna und allgemeine Zoologie.

LE RENARD ET L'ENFANT (AUF FRANZÖSISCH)

Un film de Luc Jaquet, en présence de Jean-Steve Meia, conseiller scientifique du film. Avec Bertille Noel-Bruneau, Thomas Laliberté, Isabelle Carré. Distributeur: Walt Disney Studio Motion Pictures France.

Un matin d'automne, au détour d'un chemin, une petite fille aperçoit un renard. Fascinée au point d'oublier toute peur, elle ose s'approcher. Pour un instant, les barrières qui séparent l'enfant et l'animal s'effacent. C'est le début de la plus étonnante et de la plus fabuleuse des amitiés. Grâce au renard, la petite fille va découvrir une nature secrète et sauvage. Commence alors une aventure qui changera sa vie, sa vision et la nôtre...

Ein Film von Luc Jaquet, in Anwesenheit von Jean-Steve Meia, wissenschaftlicher Berater des Films. Mit Bertille Noel-Bruneau, Thomas Laliberté, Isabelle Carré. Vertrieb: Walt Disney Studio Motion Pictures France.

Eines Herbstmorgens erspäht ein kleines Mädchen an einer Wegkehre einen Fuchs. Es ist so fasziniert, dass es alle Angst vergisst und wagt, sich zu nähern. Für einen Moment fallen die Schranken zwischen Kind und Tier. Das ist der Anfang der erstaunlichsten und herrlichsten Freundschaft. Dank dem Fuchs entdeckt das kleine Mädchen eine geheime und wilde Natur. Es beginnt ein Abenteuer, das sein Leben, seine und unsere Sicht verändert...

BANQUET D'INSECTES :: INSEKTENBANKETT

Préparé par André Fasel :: Vorbereitet von André Fasel

Depuis notre plus jeune âge, notre éducation européenne nous apprend que les insectes sont des nuisibles dégoûtants! Pourtant, il y a quelques temps en Chine, des scientifiques ont prouvé que si les habitants de certaines régions du sud-ouest du pays étaient en bonne santé, c'était directement lié à leur consommation quotidienne de fourmis. Pour votre bien-être ou par simple curiosité, venez goûter à notre banquet d'insectes! Die europäische Erziehung lehrt uns von klein auf, dass Insekten eklige Schädlinge sind! Aber vor einiger Zeit haben Wissenschaftler in China bewiesen, dass die Bewohner einiger Regionen im Südwesten des Landes so gesund sind, weil sie täglich Ameisen essen. Für Ihr Wohl oder einfach aus Neugier, kommen Sie unser Insektenbankett degustieren!

RIGOLO-BRICO :: LUSTIGE BASTELEI

Animés par Mireille, Aurélie, Ariane et Sophie :: mit Mireille, Aurélie, Ariane und Sophie

Pour les plus jeunes et à toute heure de la nuit: quatre postes de bricolage rigolo, à faire et à emporter à la maison. Für die Kleinsten und jederzeit während der Nacht: vier Posten mit lustigen Basteleien, die man ausführen und nach Hause mitnehmen kann.

21h00-22h30
21.00-22.30 Uhr

23h00-00h00
23.00-00.00 Uhr

18h00-00h00
18.00-00.00 Uhr

JARDIN BOTANIQUE BOTANISCHER GARTEN

Chemin du Musée 10 :: 1700 Fribourg



18h30, 19h30,
20h30, 21h30
18.30, 19.30,
20.30, 21.30 Uhr
Durée: 30 min.
Dauer: 30 Min.

LES FLEURS VUES PAR LES INSECTES... :: BLÜTENLESE AUS DER SICHT DER INSEKTEN

Pourquoi les fleurs aiment les visites des insectes? Quelles stratégies ont développé les plantes pour attirer leurs pollinisateurs? Qu'est-ce que les insectes trouvent dans une fleur? Quelles sont les fleurs préférées des papillons, des bourdons et des fourmis...? Quelles plantes n'exhalent leurs parfums que pour les insectes nocturnes et lesquelles ne déploient leurs fleurs qu'à la tombée du jour? Weshalb lieben es die Blüten, von den Insekten besucht zu werden? Welche Strategien haben die Pflanzen entwickelt, um ihre Bestäuber anzulocken? Was finden die Insekten in einer Blüte? Welches sind die Lieblingsblumen der Schmetterlinge, der Hummeln und der Ameisen...? Welche Pflanzen strömen ihren Duft nur für Nachtinsekten aus und welche entfalten ihre Blüten nur in der Abenddämmerung?

Visites guidées de 30 minutes, en français et en allemand, par le personnel du Jardin. 30-minütige Führungen auf deutsch und französisch mit dem Gartenpersonal.

DÉGUSTATIONS BOTANIQUES :: BOTANISCHE DEGUSTATIONEN

A déguster, autour d'un feu, des boissons et des spécialités préparées avec des plantes du jardin... Um ein Feuer können Sie Getränke und Spezialitäten degustieren, die mit Pflanzen aus dem Garten zubereitet werden...

LE JARDIN ILLUMINÉ :: DER BELEUCHTETE GARTEN

Découverte libre de plantes et de leurs histoires dans le jardin «illuminé». Freies Entdecken von Pflanzen und ihren Geschichten im «beleuchteten» Garten.

21h00-23h00
21.00-23.00 Uhr

Le musée vivant en plein air héberge plus de 5'000 espèces de plantes, présentées dans une vingtaine de secteurs thématiques, dont trois serres publiques. On peut y découvrir la beauté des plantes alpines, la diversité des plantes aquatiques, la richesse des plantes utilitaires tropicales, se familiariser avec des plantes médicinales ou encore se laisser séduire par les parfums d'anciennes variétés de roses... Das lebendige Freilichtmuseum umfasst über 5'000 Pflanzensorten, in rund zwanzig thematischen Abteilungen, darunter drei öffentlich zugängliche Gewächshäuser. Man kann die Schönheit der Alpenpflanzen, die Vielfalt der Wasserpflanzen, den Reichtum der tropischen Nutzpflanzen entdecken, sich mit den Heilpflanzen bekannt machen oder sich vom Duft von alten Rosensorten verführen lassen...



ENVIE DE COULEURS, NE REFLECHISSEZ PAS PLUS LONGTEMPS!

www.mtlsa.ch



IMPRIMERIE MTL SA

Route du Petit-Moncor 12 | CH - 1752 Villars-sur-Glâne | Case postale 967 | CH - 1701 Fribourg
T. +41 (0)26 401 13 13 | F. +41 (0)26 401 13 15 | imprimerie@mtlsa.ch | www.mtlsa.ch

CENTRE D'ART DE FRIBOURG KUNSTHALLE FRIBOURG

5a :: Fri Art :: Petites-Rames 22

5b :: Kaléidoscope :: Boulevard de Pérolles 25
1700 Fribourg

Le centre d'art de Fribourg Fri Art compte parmi les lieux clés de l'art contemporain en Suisse. Lieu de formation de l'esprit critique, il est résolument dédié aux artistes et au public, qui y explore les richesses et les plaisirs de l'art d'aujourd'hui. Das Freiburger Kunstzentrum Fri Art zählt zu den wichtigsten Orten der zeitgenössischen Kunst in der Schweiz. Es ist ein Ort der Ausbildung des kritischen Geistes und ist ganz den Künstlern und der Publikum gewidmet, die dort die Schlüssel und das Vergnügen der heutigen Kunst entdeckt.

18h00-23h00

18.00-23.00 Uhr

Lieu :: Ort

Fri Art

Petites-Rames 22

1700 Fribourg

SOUS LES FAISCEAUX :: IM RAMPENLICHT

Edward Muybridge, Dan Graham, Sam Durant, Mark Dion, Joe Scanlan, Adrian Piper, Gillian Wearing, Michelangelo Pistoletto...

À Fri Art sera présentée une sélection prestigieuse d'artistes qui ont marqué l'art international notamment depuis les années 60. La plupart des œuvres engageant un dialogue sur leur fonction même et sur ce que peut attendre le visiteur d'une œuvre: la peinture est-elle morte, une œuvre peut-elle être utile, l'œuvre peut-elle exister sans le visiteur, narcissisme et voyeurisme, confessions, échanges et mémoires... Des médiateurs vous entraîneront dans leurs sillons pour une visite incongrue à la lampe torche, dont le maître-mot sera la subjectivité: celui de votre guide mais surtout la vôtre. Bei Fri Art wird eine prestigereiche Auswahl von Künstlern vorgestellt, die die internationale Kunst namentlich seit den 60-er Jahren gekennzeichnet haben. Die Mehrzahl der Werke eröffnen einen Dialog über ihre eigentliche Funktion und über das, was ein Besucher von einem Werk erwarten kann: ist die Malerei tot, kann ein Werk nützlich sein, kann ein Werk ohne Besucher existieren, Narzissismus und Voyeurismus, Bekenntnisse, Austausch und Erinnerungen... Mediatoren nehmen Sie auf ihren Weg mit für einen ungebührlichen Besuch mit der Taschenlampe, das Motto ist die Subjektivität: diejenige Ihres Führers und vor allem Ihre eigene.

Un barbecue sera assuré sur place avec de la petite restauration, en plein air si le temps le permet. Eine Grillade an Ort wird organisiert mit kleiner Restauration, im Freien, wenn es das Wetter erlaubt.

Départ des visites guidées à 20h00, 20h45, 21h30 et 22h30. Possibilité de visite libre. Beginn der Führungen um 20.00, 20.45, 21.30 und 22.30 Uhr Freie Besichtigung möglich.

Cocktail Designers

Les Cocktail Designers sont un collectif de designers, dont la production se caractérise par une proximité avec les différentes disciplines artistiques: architecture, scénographie, graphisme, créations sonores. L'exposition présentée au Kaléidoscope part d'un texte de Marie Darieussecq, «précisions sur les vagues», pour proposer une expérience multisensorielle, un état décalé du paysage maritime, expérience d'autant plus singulière en nocturne. Cocktail Designers ist ein Designer-Kollektiv, dessen Produktion sich durch eine Nähe zu den verschiedenen Kunstdisziplinen auszeichnet: Architektur, Bühnenbildgestaltung, Grafik, Tonschaffen. Die im Kaléidoscope gezeigte Ausstellung geht von einem Text von Marie Darieussecq aus, «précisions sur les vagues», um eine sinnübergreifende Erfahrung anzubieten, einen entrückten Zustand der Meereslandschaft; diese Erfahrung ist in der Nacht besonders einzigartig.

Visite commentée de 19h00 à 19h30, avec apéritif.

Führung von 19.00 bis 19.30 Uhr, mit Aperitif.

18h00-01h00

18.00-01.00 Uhr

Lieu :: Ort

Kaléidoscope

Boulevard de Pérolles 25

1700 Fribourg



Le pôle de compétences en matière de communication.

www.actalis.ch

SERVICE ARCHÉOLOGIQUE AMT FÜR ARCHÄOLOGIE

Planche supérieure 13 :: 1700 Fribourg

Installés depuis 1997 dans l'ancienne caserne de la planche, les collaboratrices et collaborateurs du Service archéologique partagent leur quotidien entre les fouilles de terrain et les activités à l'intérieur, à savoir la documentation et la conservation des découvertes ainsi que la mise en valeur de ces éléments importants du patrimoine fribourgeois (publications, expositions, cours/conférences, etc.). Seit 1997 sind die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amtes für Archäologie in der alten Kaserne an der Oberen Matte untergebracht. Ihre Arbeit besteht aus Grabungen im Gelände und Tätigkeiten im Innern, zum Beispiel Dokumentation und Konservierung der Fundstücke und die Präsentation dieser wichtigen Zeugnisse des Freiburger Kulturerbes in der Öffentlichkeit (Publikationen, Ausstellungen, Kurse/Vorträge usw.).

18h00-00h00
18.00-00.00 Uhr

FIAT LUX!

Parcours-découverte à travers les divers locaux du service (zone d'exposition, dépôt, laboratoire de conservation-restauration, etc.). Petits et grands observeront et ausculteront en individuel des objets et des méthodes de travail propres aux archéologues; ils pourront consigner le tout sur les feuilles d'un concours doté de petits prix. Entdeckungsreise durch die verschiedenen Räume des Amtes (Ausstellungsräume, Lager, Restaurierungswerkstätten usw.). Klein und Gross beobachten und untersuchen auf eigene Faust Gegenstände und Methoden, die für die Archäologen typisch sind. Bei einem Rätselparcours gibt es sogar kleine Preise zu gewinnen.

Dès 18h30
Ab 18.30 Uhr

Durée: environ 45 min.
Dauer: ca. 45 Min.

VISITES GUIDÉES AU FIL DU TEMPS :: FÜHRUNGEN „IM LAUF DER ZEIT“

(maquettes, panneaux et objets) :: (Modelle, Texttafeln und Fundobjekte)

Dès 18h30, des guides présenteront, exposées sur les étages du bâtiment, différentes maquettes d'ouvrages défensifs, d'églises et de châteaux, allant de l'époque celtique au XVIIIe siècle. Ab 18.30 Uhr stellen Führer die Modelle von Verteidigungswerken, Kirchen und Schlössern vor, die von der Keltenzeit bis ins 18. Jahrhundert reichen und in den verschiedenen Stockwerken des Gebäudes ausgestellt sind.



RÉCITS INSPIRÉS DE CONTES ET LÉGENDES ANTIQUES :: ERZÄHLUNGEN ANTIKER GESCHICHTEN UND LEGENDEN

A cinq reprises durant la soirée, une conteuse-archéologue fera revivre les tribulations de quelques personnages de l'Antiquité aux prises avec le monde des ombres et des lumières et...Hélios lui-même! Eine Erzählerin und Archäologin lässt fünf Mal am Abend die Abenteuer einiger antiker Helden in der Welt der Schatten und des Lichts und... Helios selbst aufleben!

APÉRITIF À LA ROMAINE :: RÖMISCHER APERITIF (vin à la rose/sirop et moretum) :: (Rosenwein/Sirup und moretum)

Une fois le périple achevé et les oreilles charmées par le dépaysement des récits, le visiteur aura tout loisir, dans l'attente des résultats du concours, de déguster un apéritif «à la romaine». Nach dem Rundgang und mit den wundersamen Geschichten aus einer fernen Zeit im Kopf kann ein römischer Aperitif verkostet werden bis die Preise des Wettbewerbs vergeben werden.

19h30, 20h30, 21h30,
22h30, 23h30

19.30, 20.30, 21.30,
22.30 23.30 Uhr

18h00-00h00
18.00-00.00 Uhr

Avec le soutien de



MUSÉE DE LA MARIONNETTE MARIONETTENMUSEUM

Derrière-les-Jardins 2 :: 1700 Fribourg

Le Musée suisse de la marionnette, qui possède une riche collection de quelque 3'000 marionnettes du monde entier, organise des expositions temporaires s'adressant aussi bien aux adultes qu'aux enfants. Visites guidées et animations pour les enfants. Das Schweizer Marionettenmuseum, das eine reichhaltige Sammlung von ungefähr 3'000 Marionetten aus der ganzen Welt besitzt, organisiert Wechselaustellungen für Erwachsene und Kinder. Führungen und Animationen für Kinder.



Avec le soutien de

FRIBOURG
centre

PIÈCES IMPROVISÉES... :: IMPROVISIERTE STÜCKE...

La Nuit des Musées donnera l'occasion aux visiteurs de découvrir, avec le concours de professionnels, non seulement les pièces exposées dans les vitrines, mais aussi de se familiariser avec l'art de la marionnette. A cet effet, de vrais professionnels improviseront sur le thème de Cendrillon en invitant le public à participer. Durée: au gré de l'inspiration!

Dans le café, au parterre, une soupe aux lentilles sera servie.

Die Museumsnacht gibt den Besuchern die Gelegenheit, mit Hilfe von Fachleuten nicht nur die in den Vitrinen ausgestellten Stücke zu entdecken, sondern auch sich mit der Kunst der Marionette bekannt zu machen. Dazu improvisieren wahre Profis zum Thema Aschenbrödel und laden das Publikum zum Mitmachen ein. Dauer: je nach Inspiration!

Im Café im Erdgeschoss wird eine Linsensuppe serviert.

VISITES GUIDÉES... :: FÜHRUNGEN...

Des visites guidées auront lieu à intervalle régulier, sous la conduite du personnel du musée. Führungen werden regelmässig unter der Leitung des Museumspersonals durchgeführt.

OPÉRAS SUR LE FIL... :: OPERN AN FÄDEN...

Des vidéos originales de spectacles célèbres – notamment cinq opéras joués par le Théâtre des Marionnettes de Salzbourg et commentés par Sir Peter Ustinov – seront proposées au public. Originalvideos von berühmten Vorstellungen – namentlich fünf Opern, die vom Marionettentheater Salzburg gespielt und von Sir Peter Ustinov kommentiert werden – werden dem Publikum gezeigt.

18h00-01h00
18.00-01.00 Uhr

18h00-01h00
18.00-01.00 Uhr
Durée: 40 min.
Dauer: 40 Min.

18h00-01h00, en continu
18.00-01.00 Uhr, fortlaufend

SERVICE DES BIENS CULTURELS AMT FÜR KULTURGÜTER

Chemin des Archives 4 :: 1700 Fribourg

Le Service des biens culturels a pour mission de protéger et conserver les biens culturels en fournissant les informations, conseils et aides nécessaires aux autorités compétentes et aux propriétaires ainsi qu'en favorisant la connaissance et le respect des biens culturels par des publications, des actions de sensibilisation et l'entretien d'une documentation. L'équipe, composée d'architectes et d'historiens d'art, se répartit en deux sections: recensement et conservation. Outre son travail de recensement, la première œuvre à la mise sous protection des biens culturels et gère la documentation. La seconde a pour mission de veiller à la sauvegarde et à la restauration du patrimoine fribourgeois. Das Amt für Kulturgüter hat den Auftrag, die Kulturgüter zu schützen und zu konservieren, indem es den zuständigen Behörden Informationen, Beratung und die nötige Hilfe liefert und indem es die Kenntnis der Kulturgüter und die Achtung vor ihnen mit Veröffentlichungen, Sensibilisierungsaktionen und dem Unterhalt einer Dokumentation fördert. Das Team, das sich aus Architekten und Kunsthistorikern zusammensetzt, ist auf zwei Abteilungen aufgeteilt: Verzeichnis und Konservierung. Neben der Verzeichnissarbeit beschäftigt sich erstere Abteilung mit der Unterschutzstellung und verwaltet die Dokumentation. Letztere hat die Aufgabe, für die Bewahrung und die Restaurierung des Freiburger Kulturerbes zu sorgen.



«LA DERNIÈRE VISITE DES AUGUSTINS, EN PROCESSION» :: «DER LETZTE BESUCH DES AUGUSTINERKLOSTERS, IN EINER PROZESSION»

Visite guidée à la lueur de lampes de procession du couvent et de l'église des Augustins (français/allemand). Les visites de 45 min. auront lieu chaque demi-heure entre 19h00 et 2h00. Führung im Licht der Prozessionslampen des Augustinerklosters und der Augustinerkirche (Französisch/Deutsch). Die 45-minütigen Führungen finden jede halbe Stunde von 19.30 bis 01.30 Uhr statt.

PATRIMOINE DOCUMENTÉ :: DOKUMENTIERTES KULTURERBE

A visionner sur place, un film documentaire sur le patrimoine. An Ort wird ein Film über das Kulturerbe gezeigt.

F: 19h00, 20h00, 21h00,
22h00, 23h00, 00h00

D: 19.30, 20.30, 21.30,
22.30, 23.30, 00.30 Uhr

Durée: 45 min.

Dauer: 45 Min.

18h00-02h00

18.00-02.00 Uhr

Avec le soutien de

Infoteam

The Team for your success
www.infoteam.ch

MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES SCHWEIZER NÄHMASCHINEN MUSEUM

Grand-Rue 58 :: 1700 Fribourg

Ce musée recèle une étonnante collection de plus de 2'000 objets inédits, insolites et amusants ainsi que d'anciennes machines à coudre. On peut aussi y découvrir les premières machines à laver, des fers à repasser égyptien et chinois ainsi que des aspirateurs mécaniques. Dieses Museum enthält eine erstaunliche Sammlung von über 2'000 ungewöhnlichen und lustigen Gegenständen sowie alte Nähmaschinen. Man kann auch die ersten Waschmaschinen, ein ägyptisches und chinesische Bügeleisen und mechanische Staubsauger entdecken.



FILMS DOCUMENTAIRES SUR L'ARTISANAT :: DOKUMENTARFILME ÜBER DAS HANDWERK

Présentation de plusieurs films documentaires de Madame Jacqueline Veuve.
Vorführung von mehreren Dokumentarfilmen von Frau Jacqueline Veuve.

18h00	La Lessive 1945	18.00 Uhr	Die grosse Wäsche
18h30	Fer à repasser égyptien	18.30 Uhr	ägyptisches Bügeleisen
19h00	Luthier	19.00 Uhr	Geigenbauer
19h30	Tonnelier	19.30 Uhr	Küfer
20h00	Tavillonneur	20.00 Uhr	Schindelmacher
20h30	La Lessive 1945	20.30 Uhr	Die grosse Wäsche
21h00	Fer à repasser égyptien	21.00 Uhr	ägyptisches Bügeleisen
21h30	Charretier-débardeur	21.30 Uhr	Holzschlepper
22h00	Luthier	22.00 Uhr	Geigenbauer
22h30	Tonnelier	22.30 Uhr	Küfer
23h00	La Lessive 1945	23.00 Uhr	Die grosse Wäsche
23h30	Tonnelier	23.30 Uhr	Küfer
00h00	Fer à repasser égyptien	00.00 Uhr	ägyptisches Bügeleisen
00h30	Charretier-débardeur	00.30 Uhr	Holzschlepper
01h00	Luthier	01.00 Uhr	Geigenbauer

18h00-01h00
18.00-01.00 Uhr

VISITES GUIDÉES :: FÜHRUNGEN

Visites guidées tout au long de la soirée. Museumsführungen, während des ganzen Abends.

18h00-01h00, en continu
18.00-01.00 Uhr, fortlaufend

Dégustations :: Degustationen

Au bar: saucisses de Munich avec brezels et bière artisanale de Fribourg. An der Bar: Münchner Weisswurst mit Brezel und Freiburger Bier.

Avec le soutien de



E. BAIUTTI SA

Entreprise de construction

MUSÉE GUTENBERG GUTENBERG MUSEUM

Place Notre Dame 16 :: 1700 Fribourg

Le Musée Gutenberg de Fribourg, le Musée Suisse des Arts Graphiques et de la Communication est situé dans un immeuble qui date de 1527. On y trouve l'histoire et la technique de la composition, de l'impression, du graphisme et de la reliure, ainsi que la communication au moyen de la parole, des signes, des images et de l'écriture. Das Gutenberg Museum Freiburg, das Schweizerische Museum der graphischen Industrie und der Kommunikation befindet sich in einem Gebäude, das aus dem Jahr 1527 stammt. Hier stehen sowohl die Geschichte und Technik des Setzens, des Drucks, der Grafik und Buchbinderei als auch die Kommunikation mittels Sprache, Zeichen, Bild und Schrift im Mittelpunkt.



JAUNE - QUE VAUT-IL? :: GELB - WELCHEN WERT HAT ES?

Souvenez-vous de tous nos billets de banque? Saisissez l'occasion de les (re)découvrir à travers les explications de nos guides de la Banque Nationale Suisse. Erinnern Sie sich an alle unsere Banknoten? Nutzen Sie die Gelegenheit, diese in einer Führung mit der Schweizerischen Nationalbank (wieder) neu zu entdecken.

F:: 19h00, 21h00, 23h00
D:: 18.00, 20.00, 22.00 Uhr

JAUNE - QU'EST-IL? :: GELB - WAS IST ES?

Une exposition pas comme les autres où il vous faudra faire appel à d'autres sens que la vue. Eine Ausstellung wie keine andere. Entdecken Sie einmal eine Ausstellung mit allen Ihren Sinnen – ausser dem Sehsinn.

18h00-00h00, en continu
18.00-00.00 Uhr, fortlaufend

JAUNE - OÙ EST-IL? :: GELB - WO IST ES?

Une petite soif? Venez profiter de notre bar, dans l'obscurité, en compagnie de personnes aveugles. Mais... saurez-vous trouver votre verre? Ein bisschen durstig? Stillen Sie Ihren Durst in unser Bar im Dunkeln. Aber... wo ist mein Getränk? Blinde Personen unterstützen Sie bei der Suche.

18h00-22h00, en continu
18.00-22.00 Uhr, fortlaufend

JAUNE - QUE DEVIENT-IL? :: GELB - WAS WIRD AUS IHM?

Dans les ateliers du musée, découvrez le fonctionnement d'une linotype, machine à composer d'un autre temps, avec démonstrations et impressions, en jaune, naturellement. Entdecken Sie in unserem Druckatelier die Linotype. Lernen Sie die Bleizeile kennen und drucken Sie den Text, natürlich in gelb.

F:: 18h30, 20h30, 21h30
D:: 18.00, 19.00, 20.00 Uhr

JAUNE - OÙ VA-T-IL? :: GELB - WOHIN GEHT ES?

Le timbre-poste est à l'honneur dans l'exposition temporaire « De Gutenberg à Internet ». La Poste vous mènera à travers cet univers vaste et coloré. Die Briefmarke steht im Zentrum der Wechselausstellung „Von Gutenberg zum Internet“. Die Schweizerische Post führt Sie durch die bunte Welt der Briefmarken.

F:: 18h30, 20h30
D:: 19.30, 21.30 Uhr

JAUNE - COMMENT EST-IL? :: GELB - WIE IST ES?

Dans son antre, notre alchimiste vous initiera aux mystères de la couleur jaune. Begeben Sie sich in die Höhle des Alchimisten und entdecken Sie in seinem Labor die Mysterien der gelben Farbe.

F:: 18h00, 20h00, 22h00
D:: 19.00, 21.00, 23.00 Uhr

ESPACE JEAN TINGUELY NIKI DE SAINT PHALLE

Rue de Morat 2 :: 1700 Fribourg

Un ancien dépôt des tramways, entre l'église des Cordeliers et la basilique Notre-Dame, abrite aujourd'hui l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle. La mémoire du lieu, par les thèmes qui lui sont attachés - la mort, la machinerie industrielle et même l'automobile - revêt une dimension poétique à même d'entrer en résonance avec l'oeuvre de Jean Tinguely. Das Gebäude wurde im Jahre 1900 als Tramdepot auf einem ehemaligen Friedhof errichtet. Sein Charakter, geprägt vom ursprünglichen Verwendungszweck, findet in den Werken von Jean Tinguely einen spielerischen Nachklang.

18.00-22.00 Uhr

**ATELIER CRÉATIF POUR GRANDS ET PETITS :: KREATIVES
ATELIER FÜR GROSS UND KLEIN**

Avec :: Mit Franz Brühlhart

MUSIQUE: JAZZ2 :: MUSIK: JAZZ2

(Denis Pittet & Guido Daellenbach)

D: 22.00-23.00 Uhr

**CONTES DANS LA LANGUE DE GOETHE :: ERZÄHLUNGEN
AUF DEUTSCH**

Suzi Fuchs révélera le passé hanté des objets du musée... Suzi Fuchs enthüllt die abenteuerliche Vergangenheit der Werke des Museums...

F: 23h00

D: 23.30 Uhr

COUPS DE COEUR :: LIEBLINGSWERKE

En compagnie de :: Mit

Hubert Audriaz (F: 23h00) et Nika Spalinger (D: 23.30)

F: 00h00

MINI-VISITE GUIDÉE :: KURZFÜHRUNG

Consacrée à un couple d'artistes mythiques. Kurzführung zu einem genialen Künstlerpaar.

Petit bar de la Cantina del Mulino (boissons). Kleine Bar der Cantina del Mulino (Getränke).



1 BONNE RAISON DE CHOISIR UN JOURNAL QUI N'EST PAS GRATUIT

LA LIBERTÉ EST UN DES DERNIERS QUOTIDIENS INDÉPENDANTS DE SUISSE ROMANDE

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG

Rue de Morat 12 :: 1700 Fribourg
Avec le soutien de la Société des Amis du Musée
Mit der Unterstützung der Freunde des Museums

Le musée, proche de la cathédrale, occupe un palais Renaissance et un ancien abattoir. Il présente l'histoire du canton de Fribourg et sa création artistique à travers sept siècles. La première Nuit des musées fribourgeois permettra de découvrir tout un univers, mystérieux et riche, de faire des rencontres inhabituelles, de bavarder, de trinquer à la santé des artistes de tous les temps. Cette Nuit marquera aussi un jubilé, car les «Amis du Musée» fêteront les 50 ans de leur société. **Das Museum ist in der Nähe der Kathedrale in einem Renaissance-Palast und in einem ehemaligen Schlachthof untergebracht. Es stellt die Geschichte und das Kunstschaffen des Kantons Freiburg über sieben Jahrhunderte hinweg vor.** In der ersten Freiburger Museumsnacht kann man hier eine reiche und geheimnisvolle Welt entdecken, ungewöhnliche Begegnungen machen, schwatzen, auf die Gesundheit von Künstlern aller Zeiten anstossen. In dieser Nacht wird auch ein Jubiläum gefeiert, denn die «Freunde des Museums» feiern das 50-jährige Bestehen ihres Vereins.

18h00 et 22h00
18.00 und 22.00 Uhr
Durée: 45 min.
Dauer: 45 Min.

CONTES DANS LA LANGUE DE MOLIÈRE :: ERZÄHLUNGEN AUF FRANZÖSISCH

Lieu: Espace vidéo
Anne-Laure Vieli révélera le passé hanté des objets du musée... Anne-Laure Vieli enthüllt die abenteuerliche Vergangenheit der Museumsgegenstände...

19h00-01h00
19.00-01.00 Uhr

ATELIER CRÉATIF POUR GRANDS ET PETITS :: KREATIVES ATELIER FÜR GROSS UND KLEIN

Lieu: Salle de la Samaritaine :: Ort: Saal des Samariterbrunnens
Avec :: Mit Isabelle Pilloud & Valeria Caffisch

19h00
19.00 Uhr
Durée: 45 min.
Dauer: 45 Min.

CONTES DANS LA LANGUE DE GOETHE :: ERZÄHLUNGEN AUF DEUTSCH

Lieu: Espace vidéo
Suzi Fuchs révélera le passé hanté des objets du musée... Suzi Fuchs enthüllt die abenteuerliche Vergangenheit der Museumsgegenstände...

CHASSE AU TRÉSOR :: SCHATZSUCHE

Lieu: Salle de la Samaritaine :: Ort: Saal des Samariterbrunnens

Une chasse au trésor à travers les salles chargées d'histoire... Eine Schatzsuche durch die Säle voller Geschichte...

MINI-VISITES GUIDÉES :: KURZFÜHRUNGEN

Rendez-vous à la réception pour découvrir le «Best-of» du musée. Treffpunkt am Empfang: Kurzführungen mit einem Duft von Geschichte(n) zu den Highlights des Museums.

AIRS D'OPÉRA :: OPERNARIEN

Lieu: Lapidaire :: Ort: Lapidarium

Avec :: Mit Vera Kalberguenova, Daniel Reumiller et Eric Cerantola

COUPS DE COEUR :: LIEBLINGSWERKE

Rendez-vous à la réception :: Treffpunkt am Empfang

En compagnie de :: Mit

Ruth Lüthi (D:: 18.30 Uhr), Philippe Viridis (F:: 19h00), Yoki (F:: 19h00), Edgar Fasel (D:: 20.00 Uhr), Alexandre Sacerdoti (F:: 20h30), Célestin Mrazek (F:: 21h00), Pierre Ecoffey (F:: 21h30), Pierre Heegaard (F:: 22h00), Mila Havlikova (D:: 22.30 Uhr), Gabby Marchand (F:: 23h00), Barbara Senn (F:: 23h30), Nicolas Couchepin (F:: 00h00), Olivier Aebischer (D:: 00.00 Uhr), Alexandre Fasel (D:: 00.30), Gabriela Cordone (F:: 00h30)

Grand bar de la Cantina del Mulino (boissons et tapas).
Grosse Bar der Cantina del Mulino (Getränke und Tapas).



18h00-19h00
18.00-19.00 Uhr

20h00, 21h00, 00h00
20.00, 21.00, 00.00 Uhr
Durée: 30 min.
Dauer: 30 Min.

21h00 et 23h00
21.00 und 23.00 Uhr
Durée: 45 min.
Dauer: 45 Min.

Horaire ci-dessous
Genauer Zeitplan
siehe links

Avec le soutien de



ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE DES BÂTIMENTS, FRIBOURG
KANTONALE GEBÄUDEVERSICHERUNG, FRIBOURG

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE (BCU) KANTONS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK (KUB)

Rue Joseph-Piller 2 :: 1700 Fribourg

La Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (BCU) est au service de la population du canton et de la communauté universitaire. Elle contribue à l'épanouissement de la vie intellectuelle et culturelle. Elle a pour but d'acquérir et de rendre accessibles des documents dans les domaines de la formation, de la culture, de l'enseignement universitaire, de la recherche scientifique et du patrimoine fribourgeois (manuscrits, imprimés, photos, archives et autres Friburgensia). Die Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg (KUB) steht im Dienste der Freiburger Bevölkerung sowie der Universität und trägt zur Entfaltung des intellektuellen und kulturellen Lebens bei. Die KUB sammelt und erschliesst Dokumente in den Bereichen Allgemeinbildung, Kultur, Hochschulstudium und Forschung sowie Freiburger Kulturerbe (Manuskripte, Drucke, Bilddokumente, Archivalien und andere Friburgensia).



L'ENFER DE LA BCU :: AUS DEM GIFTSCHRANK DER BIBLIOTHEK

Ces livres qu'on interdisait dans les siècles passés! Präsentation früher verbotener Bücher

F:: 18h00, 20h00,
21h00, 23h00
D:: 19.00, 22.00 Uhr
Durée: 20 min.
Dauer: 20 Min.

LES VIEILLES BOBINES ONT DE LA MÉMOIRE :: DIE ALTEN FILMROLLEN HABEN EIN GEDÄCHTNIS

Projections de films anciens: l'incendie de l'Hôpital des Bourgeois, 1937; le barrage de Rossens, 1948; ... Vorführungen von alten Filmen: der Brand des Bürgerspitals, 1937; die Staumauer Rossens, 1948; ...

18h00-00h00, en continu
18.00-00.00 Uhr, fortlaufend
Durée: 20 min.
Dauer: 20 Min.

IL Y A 100 ANS..., IL Y A 50 ANS... DANS LA PRESSE FRI- BOURGEOISE :: VOR 100 JAHREN..., VOR 50 JAHREN... IN DER FREIBURGER PRESSE

Consultation des anciens journaux par la méthode traditionnelle, le microfilm ou l'écran d'ordinateur. Konsultation alter Zeitungen im Original, auf Mikrofilm und im Internet.

18h00-00h00, en continu
18.00-00.00 Uhr, fortlaufend

LA TÊTE DE L'AUTEUR :: SCHRIFTSTELLERKÖPFE

Jeu-concours. Ratespiel.

18h00-00h00, en continu
18.00-00.00 Uhr, fortlaufend

QUIZ SHOW

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la BCU... Alles, was sie schon immer über die KUB wissen wollten...

18h00-00h00, en continu
18.00-00.00 Uhr, fortlaufend

Avec le soutien de



Honda Automobiles Fribourg

route de Moncor 8 | 1752 Villars-sur-Glâne | www.honda-fribourg.ch

MUSÉE BIBLE+ORIENT BIBEL+ORIENT MUSEUM

Université Miséricorde, Salle 4219. Entrée: rue de l'Hôpital :: 1700 Fribourg

Le Cabinet d'exposition des collections BIBLE+ORIENT, situé dans les bâtiments de l'Université de Fribourg, est une petite salle avec six vitrines et de nombreux tiroirs plein de richesses, qui donnent un aperçu du monde lointain de l'Orient ancien, ce berceau des écrits bibliques et de trois religions aujourd'hui répandues à travers le monde. Das Ausstellungskabinett der Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg gibt auf kleinem Raum mit Vitrinen und Schubläden Einblick in die weite Welt des Alten Orients, die Wiege der biblischen Schriften und von drei Weltreligionen.



SUR LES TRACES DE L'ORIENT ANCIEN... :: AUF DEN SPUREN DES ALTEN ORIENTS...

A découvrir: une collection de quelque 14'000 objets d'art miniature du Proche-Orient et d'Égypte antique, dont une importante collection de sceaux-cylindres et de sceaux à cacheter. (visites guidées de 20 min. toutes les demi-heures) Die Sammlungen umfassen ca. 14'000 Objekte vorwiegend altvorderasiatischer und altägyptischer Miniaturkunst. Zu entdecken gibt es auch die weltweit drittgrösste Sammlung ägyptischer Stempelsiegel und eine grosse Rollsiegelammlung. (jede halbe Stunde geführte Besichtigungen, Dauer 20 Min.)

OBJETS DE LA VIE QUOTIDIENNE DU PROCHE ORIENT :: ALLTAGSOBJEKTE AUS DEM ALTEN ORIENT

Les objets de la vie quotidienne illustrent l'univers essentiellement agricole dans lequel évoluent chaque jour les hommes et les femmes de l'Orient ancien. (visites guidées de 20 min. toutes les demi-heures) Alltagsdinge illustrieren die bäuerlich geprägte Alltagswelt der Menschen im alten Orient. (jede halbe Stunde geführte Besichtigungen, Dauer 20 Min.)

RENCONTRE AVEC LE MONDE DES BÉDOUINES EN JORDANIE :: BEGEGNUNGEN MIT DER BEDUINISCHEN FRAUENWELT JORDANIENS

Lecture de Ruth Vischherr Strebel des extraits de son livre «Halima». L'auteur y décrit le quotidien des femmes bedouines de Jordanie, qu'elle connaît très bien. Ruth Vischherr Strebel liest Passagen aus ihrem Buch «Halima». Die Autorin erzählt über den Alltag der beduinischen Frauen, den sie sehr gut kennt.

DÉGUSTATIONS AUX SAVEURS D'ORIENT :: SPEIS UND TRANK AUS DEM ORIENT

Dégustations de petites bouchées et de boissons orientales... Häppchen und Getränke aus dem Orient.

18h00-22h00
18.00-22.00 Uhr
Durée: 20 min.
Dauer: 20 Min.
Lieu: salle 4219,
2ème étage
Ort: Raum 4219, 2. OG

18h00-22h00
18.00-22.00 Uhr
Durée: 20 min.
Dauer: 20 Min.
Lieu: vestibule
1er étage
Ort: Vorraum 1. OG

19h00-21h00
19.00-21.00 Uhr
Lieu: salle „Jaeggi“,
1er étage
Ort: Saal „Jäggi“, 1. OG

18h00-22h00
18.00-22.00 Uhr
Lieu: vestibule
1er étage
Ort: Vorraum 1. OG



St-JUSTIN

Les étudiants de St-Justin souhaitent plein succès
à la Nuit des Musées de Fribourg

SENSLER MUSEUM MUSÉE SINGINOIS

Kirchweg 2 :: 1712 Tafers

Das Museum befindet sich in einem typischen Senslerhaus aus dem Jahr 1780. Die Dauerausstellung zeigt die Wohnkultur im 18. und 19. Jahrhundert sowie volkstümliches Brauchtum und Volksglauben. Im Laufe des Jahres werden vier Wechselausstellungen über regionale Themen und über die Kunst und Weihnachten gezeigt. Zurzeit läuft eine Ausstellung über die Gesellschaftsspiele um 1900:

Dank dem Eisenbahnbau kannte die Schweiz in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts einen bedeutenden touristischen Aufschwung. Die Fabrikanten von Kinderspielen haben das ausgenützt, um das romantische Thema der «Schweizerreise» zu entwickeln. Die Sammlung von Donat Schaller zeigt Reisespiele mit charmanten Figuren sowie Würfelspiele (Gänsepiel, Pferderennen, Monopoly) und Kartenspiele, Bilderlotos, Angriffs- und Kugelspiele (Kakelorum), alle wurden zu der damaligen Zeit sehr geschätzt.

Le musée se trouve dans une maison singinoise typique de 1780. L'exposition permanente présente l'habitat aux XVIIIe et XIXe siècles ainsi que les traditions et croyances populaires. Quatre expositions temporaires consacrées à des thèmes régionaux ainsi qu'à l'art et à Noël seront présentées au cours de l'année. Actuellement il y a une exposition sur les jeux de société vers 1900:

Grâce à la construction des voies de chemin de fer, la Suisse a connu, durant la seconde moitié du XIXe siècle, un important essor touristique. Les producteurs de jeux d'enfants en ont profité pour développer le thème romantique du «voyage en Suisse». La collection de Donat Schaller montre des jeux de voyage avec leurs figurines charmantes ainsi que des jeux de dés (jeu de l'oie, course de chevaux, Monopoly) et des jeux de cartes, lotos d'images, jeux d'attaques et de boules (Kakelorum), tous étaient très appréciés à cette époque.

Spiele von einst und jetzt (wie die Tafelspiele «Die Werwölfe von Dusterwald», «les Chevaliers de la Table Ronde», «Die Siedler von Catan»), klassische Spiele (Schach, Halma), Kartenspiele sowie Spiele im Freien (Boccia, Kugelspiel) werden gespielt. **Einmal pro Stunde wird ein Spiel vorgestellt und unter Anleitung von Su Jost und Franziska Werlen gespielt.** Des jeux d'autrefois et d'aujourd'hui (comme les jeux de table «Die Werwölfe von Dusterwald», «les Chevaliers de la Table Ronde», «Die Siedler von Catan»), des jeux classiques (échecs, Halma), des jeux de cartes ainsi que des jeux à jouer en plein air (Pétanque, jeu aux billes) seront joués. Une fois par heure un jeu sera présenté et joué sous instruction. **Présence de Pascal Siffert, la Bulle**

SPIELABEND :: SOIRÉE DE JEUX

18.30 Uhr Poque, ein Vorläufer von Poker
19.30 Uhr Die Werwölfe von Dusterwald
20.30 Uhr Vivo – Drei Lebensläufe
21.30 Uhr Spiele auf Wunsch

18h30 Poque, un précurseur du Poker
19h30 Die Werwölfe von Dusterwald
20h30 Vivo – Drei Lebensläufe
21h30 Jeux sur demande

18.00-22.00 Uhr, fortlaufend
18h00-22h00, en continu



Avec le soutien de

PRO
Scène
 Sàrl

LES CHEMINS DE FER DU KAESERBERG DIE KAESERBERGBAHN

Impasse des Ecureuils 9 :: 1763 Granges-Paccot

Les «Chemins de Fer du Kaeserberg» sont un réseau imaginaire de trains miniatures. Les trois bâtiments (réseau, accueil, parking) qui le composent ont été inaugurés en janvier 2009. Construit sur trois niveaux à l'échelle 1:87, le réseau compte 2045 mètres de voies. Témoin des chemins de fer suisses des années 90, il est au Kaeserberg ce que les chemins de fer du Saint-Gothard sont au massif du même nom. Sa construction a nécessité dix-sept années de travail...

Die «Kaeserbergbahn» ist ein imaginäres Netz von Modelleisenbahnen. Die drei Gebäude (Netz, Empfang, Parking), die es bilden, wurden im Januar 2009 eröffnet. Das Netz wurde auf drei Ebenen im Massstab 1:87 erbaut und zählt 2045 Meter Schienen. Es ist ein Zeuge der Schweizer Eisenbahn in den 90-er Jahren und für den Kaeserberg was die Gotthardbahn für das Massiv mit dem gleichen Namen. Für seinen Bau waren 17 Jahre Arbeit nötig...



Avec le soutien de



VISITE :: BESICHTIGUNG

Un magnifique voyage d'1h30 au travers d'un rêve d'enfant... Un départ pour chaque visite est prévu environ toutes les 40 minutes par groupe de 40 personnes, selon ordre d'arrivée. Eine herrliche anderthalbstündige durch einen Kindheitstraum... Ein Beginn für jede Besichtigung ist ungefähr alle 40 Minuten in Gruppen von 40 Personen in der Reihenfolge des Kommens geplant.

DIVERS :: DIVERSES

La cafétéria comprenant boissons chaudes et froides, sandwich etc.
Parking à disposition
In der Cafeteria gibt es warme und kalte Getränke, Sandwichs usw.
Parkplätze stehen zur Verfügung

INFORMATIONS :: INFORMATIONEN

Pour cette soirée uniquement aucune réservation n'est à faire sur:
Ausnahmsweise für diesen Abend ist keine Reservierung erforderlich auf:
www.kaeserberg.ch



Bus ligne 575, quai 12

Départ de la gare TPF à Fribourg:

18h08, 18h38, 19h08, 20h08, 21h40 et 22h40

18h00-00h00

18.00-00.00 Uhr

Durée: 1 heure 30

Dauer: 1 Stunde 30

FRI-SON | 22H-5H

chf 10.- / free with the pass

OFFICIAL AFTER PARTY DE LA NUIT DES MUSÉES

Lounge and down tempo till midnight

Dancefloor till 5 am.

Fri-Son vous convie à l'after officielle de la Nuit des Musées qui montrera graduellement en intensité au gré des performances des artistes et dj's. Die offizielle after der Nacht der Museen findet im Fri-son statt und im verlauf der darbietungen der künstler und dj's wird die intensität allmählich und stetig ansteigen.

www.fri-son.ch

GET ART

Une occasion exceptionnelle de découvrir des artistes fribourgeois avec le soutien de getart, spécialisée dans la location d'œuvres d'art. :: Eine aussergewöhnliche Gelegenheit, die freiburger Künstler zu entdecken, mit der Unterstützung von getart, spezialisiert in der Vermietung von Kunstwerken.

SPONSOR PRINCIPAL

RAIFFEISEN

SPONSORS

ACTALIS
Bâloise Assurances
Banque Cantonale de Fribourg
Cité St-Justin
CityOnline
Coriolis
E.Baiutti S.A.
ECAB
Etat de Fribourg – Soutien à la culture
Frewitt
Fribourg Centre
Fribourg Tourisme
GénérationFM
Honda Automobiles Fribourg
La Loterie Romande
PG SA
PRO Scène
Ville de Fribourg

PARTENAIRES MEDIA

La Liberté
Publicitas
Radio Fribourg | Freiburg
Infoteam

PARTENAIRES PRINT

Collaud & Criblet
MTL SA

PARTENAIRES EVENTS

Fri-Son
Get Art

PARTENAIRES TRANSPORT

Tpf

Avec le soutien de

fri-son
SINCE 1983 • PO. BOX 15 • FONDERIE 13 • 1705 FRIBOURG • WWW.FRI-SON.CH





Nos sociétaires bénéficient d'avantages exclusifs, aussi pour leurs loisirs

Les sociétaires Raiffeisen profitent non seulement de frais réduits et d'un taux préférentiel, mais aussi d'une excursion en train à moitié prix, ainsi que du Passeport musées, véritable sésame dans plus de 400 musées suisses. En devenant sociétaire Raiffeisen, vous serez gagnant sur tous les plans. www.raiffeisen.ch/societaires



Ouvrons la voie

RAIFFEISEN